



EL PEL: de la teoría a la práctica

daniel.cassany@upf.edu
 Web: http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
 Red: <http://www.upf.edu/df/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

El PEL: de la teoría a la práctica 1

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. Enfoque metodológico
8. PEL españoles
9. Propuestas
10. Epílogo

Bibliografía

El PEL: de la teoría a la práctica 2

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio

Carpetas o Dossier

Portafolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

El PEL: de la teoría a la práctica 3

2. Portafolio

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. Colección de trabajos.
 2. Selección de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativo*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

El PEL: de la teoría a la práctica 4

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta** Consejo de Europa a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad:** edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda:** investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

El PEL: de la teoría a la práctica 5

4. PEL ¿Para qué?

- Funciones **pedagógicas** e **informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación.
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

El PEL: de la teoría a la práctica 6

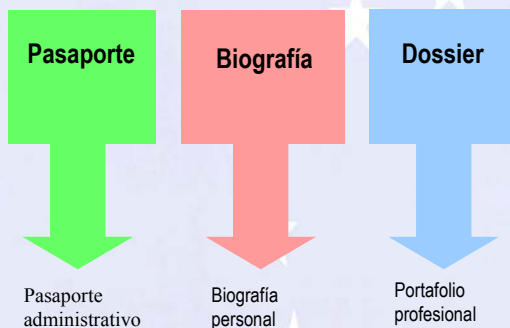
4. PEL ¿Para qué? 2

• Informativas:

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
- Disponer de un lenguaje común.
- Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
- Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?



Pasaporte



Perfil lingüístico
Acreditaciones
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	Niveles del MCER					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar						
leer						
comprender						
hablar						
escribir						

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.
Reflexión sobre el aprendizaje.
Formulación de planes de aprendizaje

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.
Escritos, lecturas, audio, video.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendizaje autónomo

PEL del aprendizaje

funcional
atractivo
barato
flexible

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. Enfoque metodológico

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - Pedagogía del contrato.

8. PEL españoles

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - Incorporar todas las lenguas propias españolas.
 - Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.
 - Fomentar la integración de las nuevas migraciones.
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

PEL españoles

- PEL de infantil
 - De 3 a 8 años
- PEL de primaria
 - De 6 a 12 años
- PEL de secundaria
 - De 12 a 18 años
- PEL de adultos
 - A partir de 16 años

PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...



El pasaporte: acercarse a la autoevaluación a través del juego



Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
 Su casa
 Su colegio
 Su entorno más próximo
 El parque

PEL primaria: 8-12 años



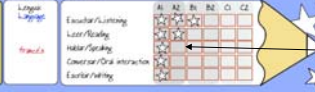
Continuidad
 Caja con varios materiales
 Sigue las pautas del PEL de infantil.

Mi pasaporte de lenguas/My language passport

MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA
 MY LANGUAGE PROGRESS ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "LO QUE SE Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACION DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGÍ EN MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITUO. DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS APICES EN LA PAGINA SIGUIENTE. EJEMPLO.



Adaptación del perfil lingüístico a primaria

PEL adultos

Descripción de exámenes

Datos sobre el tipo de prueba por destrezas

Tipo de interacción

Materiales de ayuda

DESCRIPCIÓN DE LOS EXÁMENES	TIPO DE LENGUAJES	DURACIÓN	OTROS ASPECTOS
<p>Examen de comprensión auditiva:</p> <ul style="list-style-type: none"> Escuchar un audio o vídeo. Comprender el contenido global. Comprender detalles. 	<p>Examen de comprensión lectora:</p> <ul style="list-style-type: none"> Leer un texto escrito. Comprender el contenido global. Comprender detalles. 	<p>Examen de comprensión oral:</p> <ul style="list-style-type: none"> Escuchar un audio o vídeo. Comprender el contenido global. Comprender detalles. 	<p>Examen de comprensión escrita:</p> <ul style="list-style-type: none"> Leer un texto escrito. Comprender el contenido global. Comprender detalles.

Experiencias

Descripción de la actividad

Descripción de la metodología

Experiencias de aprendizaje de idiomas e interculturales
<p>Experiencia y uso del idioma en un patrimonio donde no se habla el idioma</p> <p>Nombre: Francia</p> <p>Tipo de experiencia: <input checked="" type="checkbox"/> Casa de idiomas, <input type="checkbox"/> Centro de idiomas, <input type="checkbox"/> Centro de idiomas, <input type="checkbox"/> Centro de idiomas en el campo de trabajo, <input type="checkbox"/> Utilización del idioma en el trabajo o por motivos profesionales, <input type="checkbox"/> Certificado regular con hablantes de la lengua, <input type="checkbox"/> Otros.</p> <p>Descripción y comentarios: Experiencia de aprendizaje de idiomas e interculturales en un patrimonio donde no se habla el idioma.</p> <p>Centro de Experiencias de Adultos L2-Alumnos</p> <p>Programa Nivel: Elemental</p> <p>1. Objetivo final: Al finalizar el curso, el alumno será capaz de comprender y comunicarse en situaciones cotidianas.</p> <p>2. Metodología: Se utilizará la metodología comunicativa, mediante foros de comprensión y de expresión, con el objetivo de motivar al alumno a utilizar el idioma en situaciones cotidianas.</p> <p>3. Evaluación y seguimiento: Se utilizará la metodología comunicativa, mediante foros de comprensión y de expresión, con el objetivo de motivar al alumno a utilizar el idioma en situaciones cotidianas.</p>

Aprender a aprender

Aprender a aprender

Lee con detenimiento cada uno de los apartados de las siguientes acciones y detállalo lo que ya hace solito o lo que le gustaría hacer.

Utiliza los espacios en blanco para reflejar otros puntos que no están incluidos.

Para evitar que las acciones influyan negativamente en el aprendizaje:

- Intento mantener un nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua.
- Aunque tengo cometer errores, utilizo la lengua sin miedo al ridículo.
- No me bloqueo o no recuerdo la palabra o expresión, sino que sigo escuchando.
- No me desmotivo si no recuerdo la palabra exacta que quiero utilizar, sino que intento decir lo máximo de esta palabra.
- Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere.
- Tengo un diario donde apunto como me siento al estudiar.
- Cuando me han salido bien las cosas me felicito a mí mismo algún punto.
- ...

Para reflexionar sobre el aprendizaje y el aprendizaje:

- Determino el aprendizaje que voy a hacer en clase.
- Me muevo al aprendizaje cuando estoy en clase.
- Reviso con frecuencia mi progreso: comparo lo que sé y lo que no sé.
- Busco ocasiones para utilizar la lengua que estoy aprendiendo (como la radio, los Internet, etc.).
- Me doy tiempos de descanso en el estudio porque si no me canso demasiado.
- Me doy cuenta de los errores que cometo al intentar no repetirlos.
- Determino el aprendizaje que voy a hacer en casa.
- Me creo un entorno de estudio favorable: lugar, tiempo y condiciones adecuadas.
- Escribo un diario donde anoto lo que voy aprendiendo.

PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación

Pasaporte
 Perfil
 Experiencias
 Certificados

Biografía

Mis lenguas → ¿cuáles? → ¿qué puedo? → ¿otras?

← Otras lenguas → ¿cuáles?

Mi manera de aprender → ¿cómo? → ¿en clase? → ¿fuera? → ¿qué? → ¿cómo?

Mis planes → ¿cómo?

Dossier
 Mejores trabajos
 Agenda
 Carpeta

Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la uso?	¿Qué hago?	¿Dónde la aprendí?



Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde la uso?	¿Qué hago?	¿Dónde la aprendí?
Castellano.	En casa, en el colegio, con los amigos, en todos los sitios.	Hablo, leo, escucho música, vijo, etc.	En casa, la escuela, viajes, con amigos, etc.
Euskera.	En el colegio y en casa y en la calle un poco.	Hablo, leo, escribo y escucho música...	La aprendí en el colegio.
Inglés.	En el colegio. En casa.	Hablo, leo, escribo y escucho música...	En el colegio. En casa.

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablan cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?

Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo? Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

Resumir:

Intento captar globalmente de qué va: busco palabras que me ayuden a definir la situación; el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.



Yo:

Comparar:

Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me pueda dar pistas. Luego subrayo todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas... Después intento definir más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.



Yo:

Test sobre plurilingüismo (Doc 4a)

Nombre:
 IES:
 Curso: Fecha:

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (en el cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

Reflexiones sobre la lengua	1	2	3	4	5
1. Me gusta escribir en lengua hablada por personas con acento extranjero.					
2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el instituto.					
3. En una zona que haya tantos sistemas de escritura (arabe, chino, ruso, griego...), debería enseñarse.					
4. Si hiciera un viaje a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias y algunas palabras como así en la lengua del país.					
5. No vale la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas.					
6. Si aprendo inglés quiero pronunciarse como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.					
7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y traza, que entropen al idioma.					
8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.					
9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poder entender a los.					
10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla.					
11. Es mejor saber de una lengua que de muchas.					
12. Después de descubrir las reglas y la estructura de una nueva lengua.					
13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.					
14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (historia, cine, tradiciones, etc.).					
15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer.					
16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante mi tiempo libre.					
17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciarse los rituales y los acentos de otras lenguas.					
18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.					
19. A) hablar una lengua lo más importante es respetar las reglas gramaticales, pronunciacón, ortografía...					

9. Abanico lingüístico

Lenguas extranjeras

El abanico lingüístico de Marta

Francés
Inglés

Castellano
Catalán

15 años
12 años
6 años
3 años

Lenguas ambientales

El abanico lingüístico de Clara
IES Maragall
Barcelona

Redacción
biozografía
en castellano e inglés

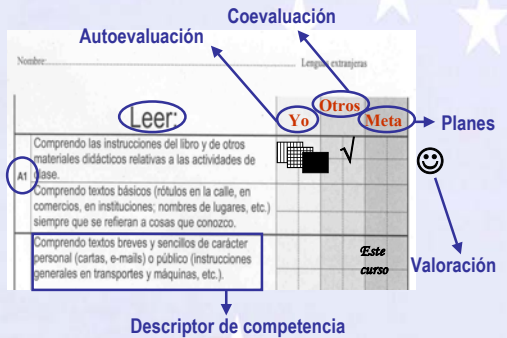
El Abanico lingüístico

Enric

IES La Garriga



Descriptor lingüístico



Italiano
Fecha: 19-2-04

El mensaje encriptado

El mensaje encriptado

¿Cómo leo y comprendo?

Jesli Jesteś:

PRACOWITY JAK PSZCZÓŁKA
SILNY JAK NIEDŹWIEDZ
HARUJES JAK WÓŁ
A DO DOMU WRACASZ ZMĘCZONY JAK PIES,
idź do WETERYNARZA !!!
prawdopodobnie Jesteś OSIEM

→ Título subrayado

→ ¿Imágenes ilustradoras?

→ Repeticiones: ¿conjunciones?

→ Palabras latinas

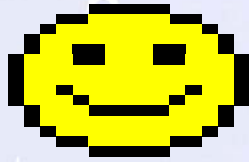
→ Diseño y contexto

→ Palabras destacadas

10. Epílogo

- El PEL sigue creciendo y diseminándose.
- Nuevas propuestas: Europass
- Portafolios y PEL electrónicos
- PEL para grupos y fines específicos: inmigrantes, universitarios, etc.

Gracias



daniel.cassany@upf.edu

Web: http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

Red: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graef/LC/index.htm>

Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages

División, Council of Europe (set. 2002):

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.", *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sqci.mec.es/be/mosaico.htm>

Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- "Portafolios", monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.